



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
7.4.0. - Ufficio Biblioteche 7.4.0. - Amt für Bibliothekswesen	878	02/03/2022

OGGETTO/BETREFF:

INCARICO ALLA SCRITTRICE MADDALENA FINGERLE PER PARTECIPARE AD UN INCONTRO DI PROMOZIONE DELLA LETTURA CON CONTESTUALE IMPEGNO DELLA SPESA
IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO PARI A EURO 500,00 (IVA NON DOVUTA) BILANCIO 2022

AUFTRAG AN DER SCHRIFTSTELLERIN MADDALENA FINGERLE ZUR TEILNAHME AN EINEM TREFFEN ZUR LESEFÖRDERUNG MIT GLEICHZEITIGER VERBUCHUNG DER KOSTEN
GESCHÄTZTER GESAMTBETRAG GLEICH EURO 500,00. = (MWST. FREI) HAUSHALT 2022

<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 417 del 28.07.2021 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2022-2024;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 417 vom 28.07.2021, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2022-2024 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 90 del 21.12.2021, con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2022-2024;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen, in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 90 vom 21.12.2021, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2022-2024 aktualisiert worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 91 del 28.12.2021, immediatamente esecutiva, di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2022-2024;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen, in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 91 vom 28.12.2021, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2022-2024 genehmigt hat.</p>
<p>Vista la deliberazione di Giunta Comunale n. 3 del 10.01.2022, con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per l'anno 2022-2024, limitatamente alla parte finanziaria;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 3 vom 10.01.2022, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für das Jahr 2022-2024, beschränkt auf den finanziellen Teil, genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "BILANCIO 2021 - 2023 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "HAUSHALT 2021 - 2023 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGSPLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "<i>Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige</i>" che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „<i>Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol</i>“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.</p>
<p>Visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale, approvato con deliberazione consiliare n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta comunale</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den</p>

n. 410/2015 con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;

Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.

Vista la determinazione dirigenziale n. 1671 del 30.04.2020 della Ripartizione 7 con la quale il Direttore della Ripartizione 7 provvede all'assegnazione del PEG ed esercita il potere di delega ai sensi del IV comma dell'art. 22 del vigente Regolamento di Organizzazione;

Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung des leitenden Beamten der Abteilung 7 Nr. 1671 vom 30.04.2020, kraft welcher der Direktor der Abteilung 7 – die HVP-Zuweisung vornimmt und die Übertragungsbefugnis gemäß Art. 22 Abs. 4 der Organisationsordnung wahrnimmt.

visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano", approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.

Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen" der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F. genehmigt wurde.

Premesso che le Biblioteche comunali hanno tra i loro compiti istituzionali quello di organizzare attività e iniziative culturali riguardanti in particolare la promozione della lettura;

Vorausgeschickt, dass die Stadtbibliotheken über die institutionellen Zuständigkeiten im Bereich der kulturellen Tätigkeiten verfügen, insbesondere zur Leseförderung.

Premesso che le Biblioteche comunali hanno tra i loro compiti istituzionali quello di organizzare attività e iniziative culturali riguardanti in particolare la promozione della lettura;

Vorausgeschickt, dass die Stadtbibliotheken über die institutionellen Zuständigkeiten im Bereich der kulturellen Tätigkeiten verfügen, insbesondere zur Leseförderung.

Ritenuto opportuno valorizzare le sinergie e la collaborazione con altre biblioteche della città, proseguendo nella fattispecie il lavoro congiunto con la Biblioteca provinciale "Dr. Friedrich Teßmann" futura partner nel Polo Bibliotecario;

Hielt es für sinnvoll, Synergien und Kooperationen mit anderen Bibliotheken der Stadt zu verstärken insbesondere durch die Fortsetzung der gemeinsamen Arbeit mit der Landesbibliothek "Dr. Friedrich Teßmann", dem künftigen Partner im Bibliothekszentrum;

Preso atto che nell'ambito di questa collaborazione si è previsto di organizzare, presso la Biblioteca provinciale "Dr. Friedrich Teßmann", la prima presentazione in Alto Adige del libro "*Muttersprache*" con un incontro che prevede un dialogo tra l'autrice e la traduttrice Maria Brunner, con la moderazione di Stefano Zangrando

Preso atto che gli accordi con i partner prevedono che la biblioteca Tessmann si assuma i costi relativi alla traduttrice Maria Brunner ed al moderatore Stefano Zangrando, mentre la Biblioteca Civica contribuirà nell'organizzazione della serata con la spesa per il compenso della scrittrice, attualmente residente in Germania

Considerato che, la scrittrice altoatesina Maddalena Fingerle nel 2020 ha vinto il premio Calvino con il suo libro "*Lingua madre*" e che ora verrà presentata la traduzione in lingua tedesca "*Muttersprache*"

Preso atto che l'incontro sarà svolto in presenza se la situazione sanitaria lo permetterà, altrimenti verrà annullato.

Visto il parere del Servizio IVA della 3. Ripartizione Amministrazione Risorse Finanziarie;

Preso atto che la dott.ssa Maddalena Fingerle, come risulta dal curriculum in possesso dell'Ufficio biblioteche, ha studiato germanistica ed italianistica a Monaco di Baviera ed il suo libro "*Lingua madre*" ha vinto la XXXIII edizione del Premio Calvino

Visto il curriculum vitae della dott.ssa Maddalena Fingerle, nata a Bolzano il 19/02/1993 e residente in Germania a D-87677 Stöttwang, Codice Fiscale FNGNDL93B49A952V a comprovare la specifica esperienza e professionalità;

Im Rahmen dieser Kooperation ist eine erste Präsentation des Buches "*Muttersprache*" in Südtirol in der Landesbibliothek Dr. Friedrich Teßmann geplant, mit einem Dialog zwischen der Autorin und der Übersetzerin Maria Brunner, moderiert von Stefano Zangrando.

In Anbetracht der Tatsache, dass die Vereinbarungen mit den Partnern vorsehen, dass die Bibliothek Tessmann die Kosten für die Übersetzerin Maria Brunner und den Moderator Stefano Zangrando übernimmt, während die Stadtbibliothek zur Organisation des Abends beiträgt und die Kosten für die Vergütung des derzeit in Deutschland lebenden Schriftstellers übernimmt

Die Südtiroler Schriftstellerin Maddalena Fingerle hat für ihr Buch "*Lingua madre*" den Calvino-Preis 2020 gewonnen, nun wird die deutsche Übersetzung "*Muttersprache*" vorgestellt.

Festgestellt, dass das Treffen in Anwesenheit durchgeführt wird, wenn es die gesundheitliche Situation erlaubt, ansonsten wird es abgesagt.

Nach Einsichtnahme des Gutachtens der Dienststelle für Mwst. der 3. Abteilung für die Verwaltung der Finanzmittel;

Frau Dr. Maddalena Fingerle hat laut dem Amt für Bibliothekswesen vorliegenden Lebenslauf Germanistik und Italianistik in München studiert und ihr Buch "*Lingua madre*" wurde mit dem 23. Calvino-Preis ausgezeichnet.

Es wurde Einsicht genommen in das Curriculum Vitae von der Frau Dr.. Maddalena Fingerle: geboren am 19.02.1993 in Bozen und wohnhaft in Deutschland, D-87677 Stöttwang Steuernummer FNGNDL93B49A952V. Aus dem Curriculum

<p>Visto che gli incarichi a soggetti terzi sono disciplinati a livello nazionale dal D. Lgs. 165/2001 e ss.mm.ii. (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche, art. 7, commi 5 bis e segg);</p>	<p>geht auch die spezifische Erfahrung und Professionalität hervor.</p>
<p>visto il titolo III° del regolamento organico e di organizzazione che disciplina gli incarichi di studio, di ricerca, di consulenza e di collaborazione, per quanto compatibili con le disposizioni legislative sopra citate;</p>	<p>Das Aufträge an Dritte (incarichi a soggetti terzi) sind auf staatlicher Ebene im GvD Nr. 165/2001 i.g.F. (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze della amministrazioni pubbliche – Art. 7 Abs. 5-bis ff.) geregelt.</p>
<p>Verificato che il presente incarico rientra tra quelli di cui comma 1 dell'art. 114 del titolo III del citato regolamento organico e di organizzazione</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Titel 3 der Personal- und Organisationsordnung, mit welchem die Studien, Forschungs- und Beratungsaufträge sowie die Beauftragungen freier Mitarbeiter/-innen geregelt werden, soweit inhaltlich mit der vorgenannten Gesetzesnorm vereinbar.</p>
<p>Ritenuto che per l'affidamento dell'incarico sussistono i requisiti di ammissibilità di cui all'art. 107 del regolamento di organizzazione, considerato che per tale incarico non può essere fatto fronte con personale in servizio, trattandosi di incarico di professionalità non presente o non disponibile all'interno dell'amministrazione;</p>	<p>Der vorliegende Auftrag unterliegt dem Absatz 1 des Art. 114 des 3.en Titels der genannten Personal-und Organisationsordnung.</p>
<p>Dato atto che è stata acquisita, per quanto compatibile, la documentazione di cui all'art. 110 del regolamento di organizzazione;</p>	<p>Es wurde festgestellt, dass die Voraussetzungen vorliegen, die nach Maßgabe des Art. 107 der Organisationsordnung für eine Auftragsvergabe erforderlich sind: der Auftrag kann nicht durch den Einsatz von eigenem Personal durchgeführt werden, da er professionelle Fachkenntnisse erfordert, welche innerhalb der Gemeinde nicht vorhanden oder verfügbar sind.</p>
<p>Dato atto che non sussistono le incompatibilità di cui all'art. 111 del regolamento di organizzazione;</p>	<p>Vorausgeschickt, daß im Art. 110 der Organisationsordnung vorgesehenen Unterlagen, falls anwendbar, eingeholt wurden.</p>
<p>Vista la proposta di corrispettivo quantificato dalla dott.ssa Maddalena Fingerle in € 500,00, lordi per un incontro dal titolo <i>Muttersprache (Lingua madre)</i>, da tenersi il giorno 08 marzo</p>	<p>Es besteht keiner der Unvereinbarkeitsgründen laut Art. 111 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde.</p>
<p></p>	<p>Der Honorarvoranschlag von Frau Dr.. Maddalena Fingerle in Höhe von 500,00 € für ein Treffen mit dem Titel <i>Muttersprache (Lingua madre)</i> der am 8. März in der</p>

presso la Biblioteca provinciale Dr. Friedrich Tessmann;

Landesbibliothek Dr. Friedrich Tessmann stattfinden soll;

Ritenuto congruo il preventivo, in quanto in linea con compensi per analoghe prestazioni e comprensivo di tutte le eventuali spese di viaggio, vitto e alloggio.

Der Kostenvoranschlag wird als angemessen erachtet, da er den Gebühren für ähnliche Dienstleistungen entspricht und alle möglichen Reise-, Verpflegungs- und Unterkunftskosten einschließt.

Espresso il proprio parere favorevole sulla regolarità tecnica;

Dies vorausgeschickt und nach Ausstellung des eigenen positiven Gutachtens über die technische Ordnungsmäßigkeit.

IL DIRETTORE D'UFFICIO

BESCHLIEßT

D E T E R M I N A

DER AMTSDIREKTOR

FOLGENDES:

1. affidare alla dott.ssa Maddalena Fingerle, ai sensi dell'art. 107 del regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano, l'incarico di tenere un incontro dal titolo *Muttersprache (Lingua madre)*, alle seguenti condizioni:

1. gestützt auf Art. 107 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde Bozen die Schriftstellerin. Maddalena Fingerle, mit dem Auftrag zu betrauen, die Aufgabe ein Treffen mit dem Titel *Muttersprache* zu folgenden Bedingungen zu veranstalten:

a) inizio dell'attività: dal giorno di ricevimento dell'incarico;

a) Beginn der Beratungstätigkeit: ab dem Tag des Erhalts der Auftragserteilung;

b) termine di espletamento: 08 marzo 2022;

b) Ende des Auftrags: 08 marzo 2022;

c) foro competente: quello di Bolzano;

c) zuständiger Gerichtshof Bozen;

2) di pubblicare l'incarico nella forma prevista dall'art. 113 del Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano;

2) Die Beauftragung wird in der in Art. 113 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde Bozen genannten Art und Weise veröffentlicht.

3) di approvare per i motivi esposti in premessa la spesa complessiva di Euro 500,00;

3) aus den in der Einleitung genannten Gründen die Gesamtkosten von Euro 500,00 =, zu genehmigen;

4) di impegnare, ai sensi dell'art. 183, comma 1 del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii. e del principio contabile applicato all. 4/2 al D.Lgs. n. 118/2011 e ss.mm.ii., le somme corrispondenti ad obbligazioni giuridicamente perfezionate, con imputazione agli esercizi in cui le stesse sono esigibili;

4). Im Sinne von Art. 183, Abs. 1 des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. und des angewandten Rechnungslegungsgrundsatzes Anlage 4/2 zum Gv.D. Nr. 118/2011 i.g.F., die Beträge, die den gesetzlich festgelegten Verpflichtungen entsprechen, zulasten der Geschäftsjahre zu verbuchen, in denen sie zahlbar sind.

5) di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;

6) di dare atto che il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 e art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016;

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 60 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma di Bolzano.

5) Zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist.

6) Festzuhalten, dass die vorliegende Maßnahme gemäß Art. 23 des Gv.D. Nr. 33/2013 und Art. 29 des Gv.D. Nr. 50/2016 der Veröffentlichung unterworfen ist.

Gegen die vorliegende Maßnahme kann beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen innerhalb von 60 Tagen Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2022	U	1651	05021.03.020200004	Organizzazione eventi, pubblicità e servizi per trasferta	500,00

Il direttore di Ufficio / Der Amtsdirektor
FILIPPI ERMANNINO / ArubaPEC S.p.A.
firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

e038e3737c57657971eb405173a91e1363d1449a445ec35c72e25123172a7661 - 7847073 - det_testo_proposta_18-02-2022_09-57-03.doc
4c2b0a08be4aef1dcda0d12c4a7a67e59c93a39ce8bb4c5ebfd7c42960e25a0 - 7847074 - det_Verbale_18-02-2022_09-58-12.doc